



Building Confidence and Accuracy in AP Spanish



Building Confidence and Accuracy in AP Spanish

 **Caroline Schlegel**, Spanish teacher at Frederick County Public Schools, and **Aubrey Swisher**, Spanish teacher at Washington County Public Schools

 Saturday, November 23rd

 1:30 PM – 2:15 PM EST

 Exhibitor Workshop Room #7, Exhibit Halls CDE

About the presenters



Aubrey Swisher & Caroline Schlegel
A/Cquisition

What is "A/Cquisition?"

A/Cquisition is a collaboration between two award-winning Spanish teachers, Aubrey Swisher & Caroline Schlegel, whose purpose & passion is to make a difference together in their classrooms and beyond. Authenticity & Context drive their lessons. If you see the **A/Cquisition** stamp in the corner, you know that the materials & plans have been co-planned, co-created, co-edited & actually taught in the classroom!

→ In-depth vocabulary development with an emphasis on:

- ◆ Meaningful context rather than isolated word lists
- ◆ Word combinations commonly used together
- ◆ Connotative meanings (cultural, metaphorical, etc.)
- ◆ Personal associations to enhance learning
- ◆ Strategic approaches to vocabulary acquisition and recall
- ◆ Pragmatic aspects of language use

What sets GENERACIÓN AP[®] apart?

The KWL Hub



"Take a break"

from teaching words in
isolation and

"make an effort"

to teach phrases or
chunks of language
that are often used
together.

The AP Spanish exam requires students to have a deep understanding of word meanings and nuances.

Help students overcome these challenges with:

→ **Word chunks:**

◆ **Collocations**

◆ **Idiomatic Expressions**

→ **Connotative Meanings**

→ **Personal Associations**

→ **Strategic Memory Retention**

Collocations

Grammatical terms for **certain words that go together for no special reason**—other than they do and are just used that way



Collocations—common word pairings—are a great way to help AP Spanish Language & Culture students sound more natural, as they reflect how native speakers combine words in everyday language.

I am twenty-nine years old
and it's time for me to
make a decision about
my career.



Tengo veintinueve años
y es la hora de que
tome una decisión sobre
mi carrera.



Colocaciones

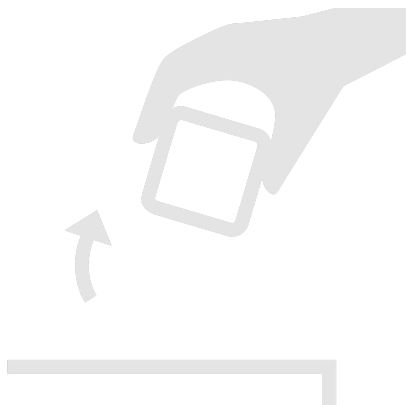
1. **Mira** el verbo y considera su significado.
2. **Repasa** las oraciones.

¿Puedes **utilizar el contexto para descifrar** qué significan?

Después de 25 segundos,

Gira y habla
con un compañero.

TOMAR



Con tantas opciones, no podía **tomar una decisión.**



Toma en cuenta todas las repercusiones.



Anhela tranquilidad. Voy a la playa para **tomar el sol.**



El gobierno **tomó medidas** para protegerlos.



Voy a **tomar nota** de tus sugerencias.



ECHAR



¡Yo no fui!

¿Por qué siempre **me echas la culpa?**



¡No **le eches leña al fuego!**



¿**Me echas una mano** con las preparaciones?



Mi hermano y cuñada **echaron raíces en Chile.**



Mencioné la fiesta de cumpleaños enfrente de mi hermano y mi mamá **se echó las manos a la cabeza.**



Me eché a llorar cuando dijeron que gané.



QUEDAR



Después de la explicación, espero que todo **haya quedado claro**.



No estoy segura. ¿**Me queda bien** esta falda?



Voy a **quedar con mis amigos** esta tarde.



No quiero **quedar en ridículo** en la presentación.



Quedaste muy bien con los jurados.





Colocaciones

RETO:

¿Cuántas
colocaciones
puedes recordar?

En una hoja de papel,

Escribe un verbo

en el centro y rodéalo

con colocaciones

diferentes.



**Klett World
Languages**
Professional Development

Los monstruos me dan mucho miedo.



Soy profe, doy clases de español.



Di con mi lápiz en la escuela



Me di por salir

DAR

El reloj dio las tres.

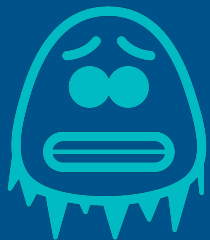


Los agentes dieron alcance al ladrón



Me da lo mismo

Tengo frío.



Tiene hambre.

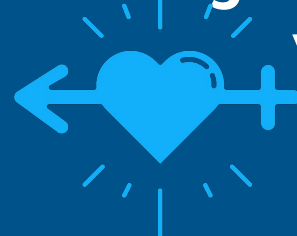


TENER

Tienes razón.



Tenemos ganas de viajar.



Ten cuidado.



Tienes suerte.

Jugamos con

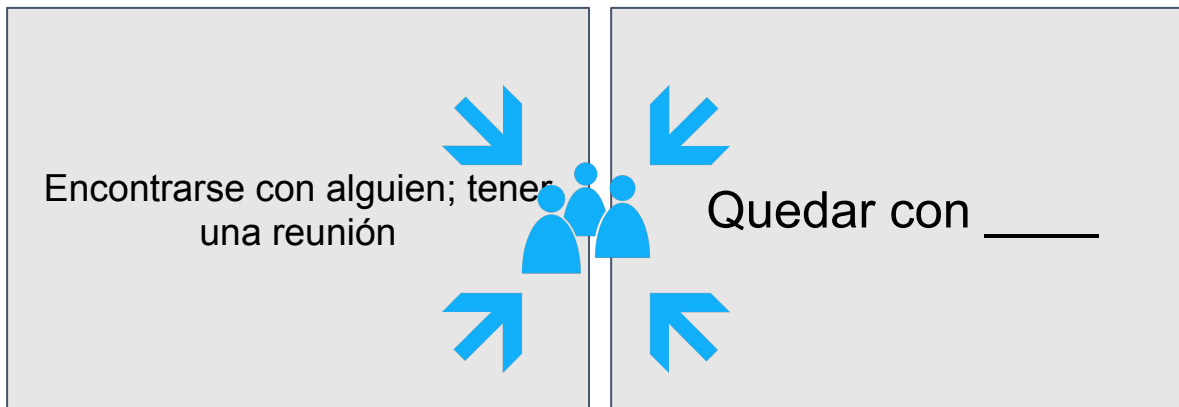
Collocations

Grammatical terms for **certain words that go together for no special reason**—other than they do and are just used that way



Check your folder. Inside, you should find a notecard that has a verb commonly used in collocations, or the companion to one of the verbs.

1. Find your partner.
2. Confirm your match.
3. Get ready to act it out.



Jugamos con

Collocations

SCAN for your reference sheets:



Watch the collocation being acted out.

WAIT to hear 3-2-1.

1. “3,” whisper the answer and gesture.
2. “2,” say the answer and gesture.
3. “1” shout the answer and gesture.

Personal Associations

Storytelling with Idioms and Collocations

Objective: Enhance creative writing skills by integrating idioms and collocations into narratives, reinforcing their meanings through context.

Activity: Write a Short Story Incorporating Assigned Expressions

Instructions:

1. Assign each student or group a set of idioms and collocations.
2. Instruct them to write a short story (200-300 words) that naturally includes all assigned expressions.
3. Encourage creativity while ensuring correct usage.

Example Assignment:

- **Idioms:** "No hay mal que por bien no venga," "Meter la pata"
- **Collocations:** "Tener hambre," "Hacer la tarea"

Student Sample: *María tenía que hacer la tarea antes de cenar, pero tenía mucha hambre. Decidió preparar algo rápido y salió a la cocina. Sin embargo, metió la pata al quemar la cena. Aunque estaba frustrada, recordó que no hay mal que por bien no venga, así que usó la situación para aprender a cocinar mejor.*





Personal Associations

Task–Trade: Recognize, Rewrite, Recall with PICTOGRAMS

Objective: Enhance memory retention by recognizing idioms and collocations in narratives, reinforcing their meanings through images and symbols.

Instructions:

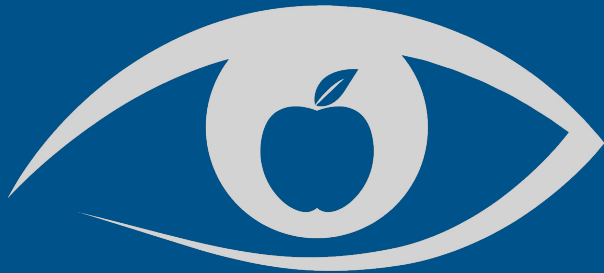
1. Students swap stories with a partner and underline the idioms and collocations. TRADE with a NEW peer.
2. Students rewrite the short story while REPLACING underlined phrases with images or symbols. TRADE with a NEW peer.
3. Students review the story and create a randomized word bank. TRADE with a NEW peer.
4. Students use the word bank and images to complete the story with the correct idioms and collocations.

María tenía que  antes de cenar, pero tenía  . Decidió preparar algo rápido y salió a la cocina. Sin embargo,  al quemar la cena. Aunque estaba frustrada, recordó que  , así que usó la situación para aprender a cocinar mejor.

*no hay mal que por bien no venga /
hacer la tarea / tenía mucha hambre /
metió la pata*

Idiomatic Expressions

Phrases or words that have **a meaning that is different from the literal meanings** of the words that make up the expression



“Idioms are the linguistic embodiment of culture, encapsulating its nuances, histories, value, and creative spirit!”

English Grammar Revolution. (n.d.). *Idiomatic expressions*. English Grammar Revolution. Retrieved November 5, 2024, from <https://www.english-grammar-revolution.com/idiomatic-expressions.html>

What is an idiom?

The classic and most often cited Oxford English Dictionary (1989) definition of “idiom,” according to John I. Liantas (University of Florida):

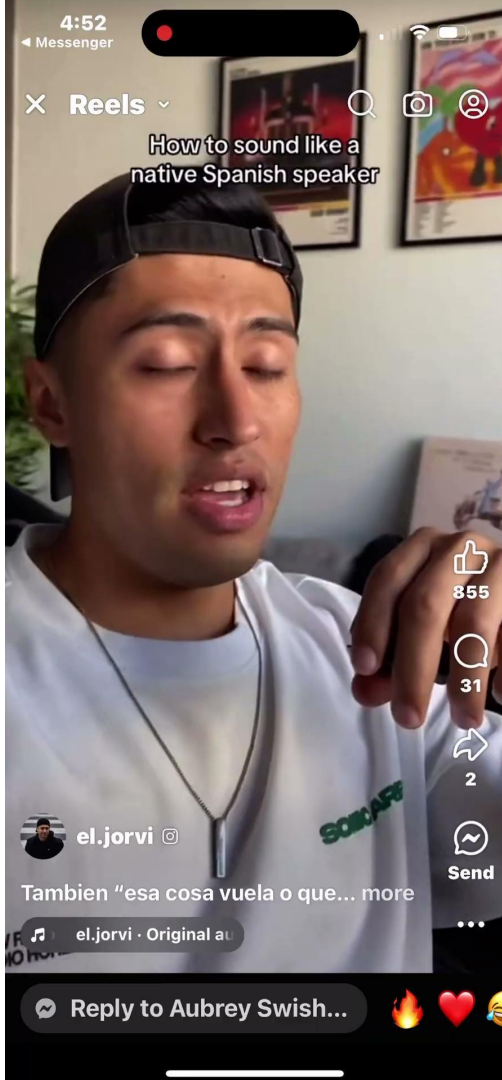
A form of expression, grammatical construction, phrase, etc., peculiar to a language; a peculiarity of phraseology approved by the usage of the language, and often having a significance other than its grammatical or logical one.

(OED 1989 s.v. idiom)

Idiomatic Competence

While communicative competence is characterized by one's ability to use language effectively in unrehearsed, unstructured transactions with native speakers,

*idiomatic competence empowers learners
to use language in socially responsible ways.*



¿QUÉ ES? MODISMOS

PASO 1: Definir "modismos" en tus propias palabras.

Antes, durante, después 

o o o o o o o o o o o o o o o o o o o o o o o o



Antes de ver el video:

¿Qué son modismos o <idioms>? **Escribe** tus ideas en la línea.



¿QUÉ ES? MODISMOS

PASO 2: Mira el video. Reflexiona en todo lo que oyes para definir "modismos" en tus propias palabras.



Durante el video:

- Parfrasea** la definición de <modismos> o réformala en tus propias palabras.
- En la 1ª columna de la tabla, **anota** los tres ejemplos de modismos.
- En la 2ª columna, **copia** o **parfrasea** lo que significa cada uno.
- En la 3ª columna, **explica** el modismo en inglés o **escribe** un modismo equivalente en inglés.

Síntesis de la definición:



¿QUÉ ES? MODISMOS

PASO 3: **Anota** los tres ejemplos de modismos en el video. **Haz una comparación lingüística** entre modismos españoles e ingleses

! Durante el video:

- Parfrasea** la definición de <modismos> o refórmala en tus propias palabras.
- En la 1ª columna de la tabla, **anota** los tres ejemplos de modismos.
- En la 2ª columna, **copia** o **parfrasea** lo que significa cada uno.
- En la 3ª columna, **explica** el modismo en inglés o **escribe** un modismo equivalente en inglés.

Síntesis de la definición:

modismo en español	significado	modismo en inglés
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



¿QUÉ ES? MODISMOS

PASO 4: En grupos, **compartan** las definiciones y **comparen** los apuntes:

- **Definan** MODISMO.
- **Identifiquen** (por lo menos) un modismo que los idiomas comparten.
- **Nombren** los modismos equivalentes por los otros ejemplos.

¿QUÉ ES? MODISMOS

PASO 5: **Ilustra** los modismos. Luego, en grupos de dos, traten de utilizarlos en contexto.

Después de ver el video:



Ilustra los tres ejemplos.



Luego, **señala** una ilustración mientras que otro compañero **trate de utilizar** la expresión en contexto.



Bump and Dump



Stand up!



As the music plays, **meander** around the room.
Please **stay in proximity** to other colleagues.

When the music stops, **fist bump** someone near you.

Discuss the idiomatic expression: **What does it most likely mean in English? Can you use it in a sentence?**

Repeat when the music resumes.

A photograph of several chestnuts and their spiky, yellowish-brown husks scattered on a light-colored wooden surface. Some husks are open, revealing the dark brown, smooth chestnuts inside. The background is a soft, out-of-focus light blue.

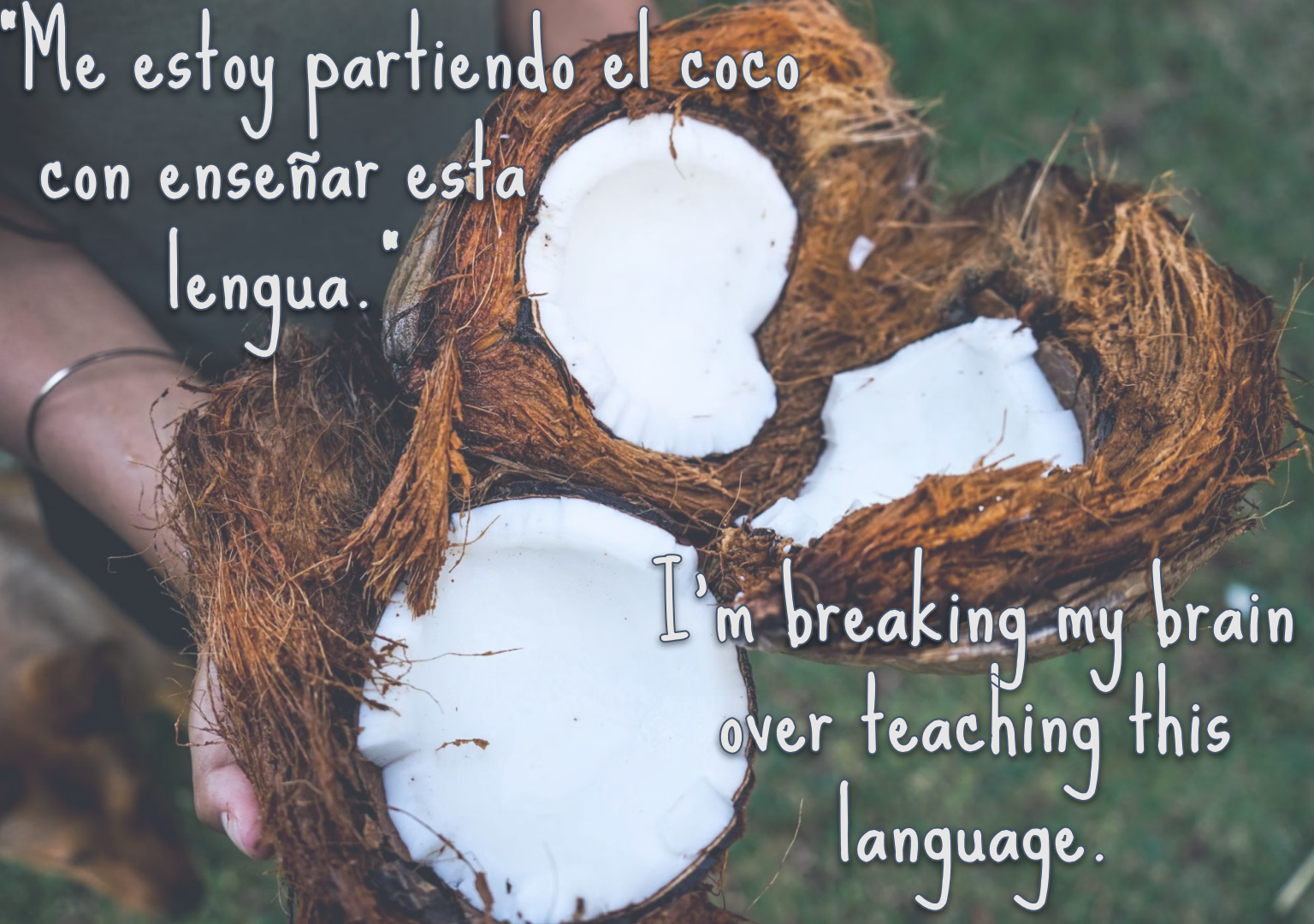
¿Este cuarto está renovado? El mío
se parece como
el huevo a la castaña.

Is this room renovated?
Mine is completely different.

**"Parecerse como el
huevo a la castaña"**

This expression means
**that the two things are
nothing alike.**

Resembles and egg like a
chestnut- An egg and a
chestnut are very
different.



"Me estoy partiendo el coco
con enseñar esta
lengua."

I'm breaking my brain
over teaching this
language.

"Partirse el coco"

This expression means
to **think hard about**
something, to "**crack**
your brain" trying to
figure something out.

Coco refers to the
head or brain.

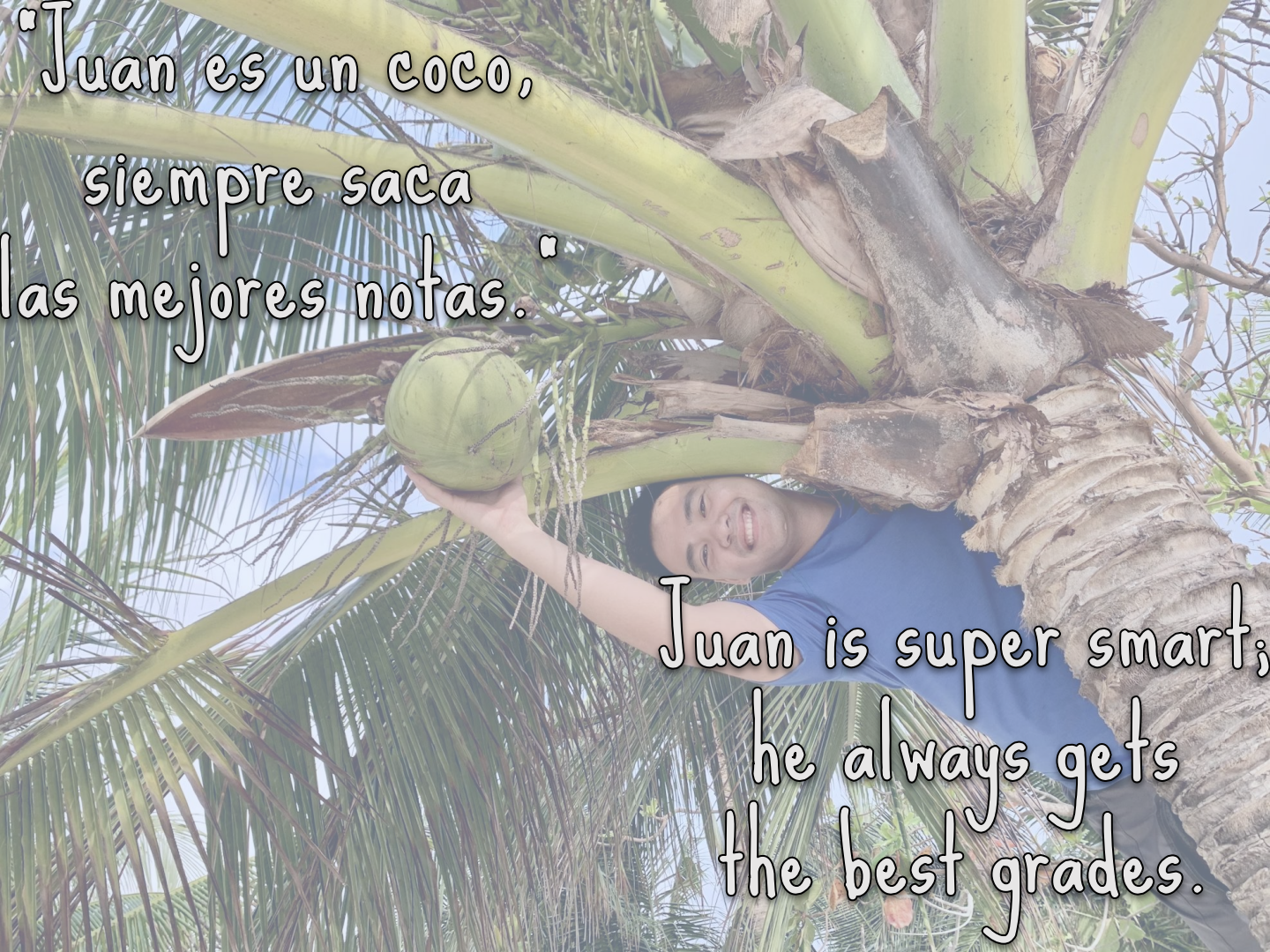


"Deja de darle tanto al coco
y relájate."

**"Dar (mucho) que el
coco"**

This is used when someone is **thinking deeply or overthinking a situation**, similar to "chewing on something" in English. It's like **giving a lot of mental effort (coco)** to an issue.

Stop overthinking it and relax.

A young man in a blue t-shirt is climbing a coconut tree. He is smiling and holding a green coconut in his right hand. The tree has thick, brown, textured bark and large green fronds. The background is a clear blue sky.

"Juan es un coco,
siempre saca
las mejores notas."

Juan is super smart;
he always gets
the best grades.

"Ser un coco"

An expression used to say
that **someone is really
smart.**

Laura no estudió y
reprobó otro examen
Guau. Es un melon, ¿no?"



Laura didn't study
and failed another exam.
Wow. She's not that smart, huh?



"Ser un melon"

An expression used to say
that **someone is not
really intelligent.**

A woman with blonde hair in a bun, blue eyes, and a nose ring is lying face down in a pool of water. She is looking up with a sad expression. The water is clear and reflects light. The background is a plain white surface.

"No quiere hacer nada.
Se pone de mala leche."

"Ponerse de mala leche"

This is used when someone **is in a bad mood** similar to "being bent out of shape" in English.

She doesn't want to do anything.
She's in a bad mood.

"No es un Macbook--es una computadora Macintosh. ¿Lo conoces? Es del año de la pera."



"It's not a Macbook--it's a Macintosh computer. Are you familiar with it? It's ancient."

"Ser del año de la pera"

This is used when to say something is **very old** or **from another era**.

"Me pidió que fuera al baile con él pero le di calabazas."



He asked me to go to the dance with him but I turned him down.

"Dar calabazas a alguien"

This is used when someone **rejects someone** or "**brushes someone off.**"

Connotative Meanings

The implied or suggested meaning of a word or phrase that goes beyond its literal definition



Connotative meaning is also known as **associated meaning**, **implied meaning**, or **secondary meaning**.

Connotations can be positive, negative, or neutral, and they can vary based on a person's cultural context and experiences.

Denotation

In any language, each word carries a specific meaning.

This is the **definition** you'll find if you look the word up in a dictionary.

It's straightforward and unambiguous.

Connotation

Connotation refers to the emotional or cultural resonance of a word.

It might vary or change based on individual experiences or cultural backgrounds.

SNAKE

"Connotation vs. Denotation: Understanding Word Choice." *Albert.io*, 13 May 2024, <https://www.albert.io/blog/connotation-vs-denotation-understanding-word-choice/>. Accessed 6 November 2024.

¿Cómo puede el contexto cambiar la connotación de una palabra?

How can context change the connotation of a word?

FAST

"Is it positive or negative?"

It depends!

‘Fast’ can be **positive** in sports or technology (quick, efficient), but **negative** if someone is ‘fast and careless’ (rushed, reckless).”



Personal Connections

*cambiar la connotación
de una palabra?*



How can context
change the connotation
of a word?

Analiza las palabras con diferentes connotaciones.

Repasa los modelos. Luego, **identifica** cómo una misma palabra puede tener diferentes connotaciones según el contexto.

La clave es que entiendan que las palabras no solo transmiten significados literales, sino que también evocan emociones, juicios y perspectivas culturales.

Palabra	Connotaciones Positivas	Connotaciones Negativas	Contexto Cultural (si aplica)
Libre	Independencia, felicidad	Soledad, abandono	A menudo en contextos de lucha social o política
Fuerte	Poder, resiliencia	Violencia, crueldad	Asociado con un carácter o física
Joven	Vitalidad, esperanza	Inmadurez, inexperiencia	En algunos contextos puede ser una crítica social
Rico			
Oscuro			
Frio			
Raro			
Viejo			
Barato			
Independiente			
Lento			



Las connotaciones de las palabras pueden variar significativamente en diferentes países o culturas dentro del mundo hispanohablante.

TENER LA CULPA
El uso de palabras como "culpa" en diferentes culturas son claves para entender cómo se interpretan las palabras.

MACHO

GUAPO

Understanding
*connotative
 meaning*
 is directly related to
*cultural
 competence*



"Fervor de Buenos Aires" by Jorge Luis Borges

In Borges' early poetry, words like "*tango*" and "*paisaje*" carry layers of **cultural connotation**.

Tango

The **tango**, often associated with **passion**, **longing**, and the **working-class culture** of Buenos Aires, also represents the *complex identity* of Argentina—where **nostalgia**, **history**, and **personal pain** intersect.

Paisaje

The word "*paisaje*" takes on a connotative meaning tied to both **physical** and **emotional** landscapes, reflecting the way *national identity* is intertwined with **personal and collective histories**.

Jugamos con

Connotaciones

Each sentence encourages the reader to think beyond the literal meaning of the word, exploring how its *connotative meaning* shapes the *tone*, *atmosphere*, and *deeper implications* of the passage.

- a. **Pick** a passage
- b. **Write** the sentence **WORD FOR WORD** on your Post-it note.

María tiene una sonrisa **dulce** que alegra a todos los que la rodean.

Luis siempre ha sido un **zorro** para los negocios; sabe aprovechar cada oportunidad.

En la fiesta había demasiados **parásitos** que solo buscando aprovecharse de los demás.

Alejandro siempre ha sido el **cerebro** detrás de los proyectos importantes.

Cada frase en la tabla tiene **una palabra** que lleva un **significado implícito** que va más allá de su **sentido literal**, enriqueciendo la descripción con matices emocionales o culturales.

***Elige 1 frase.**

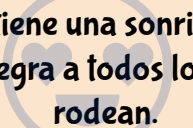
Cópialo (palabra-por-palabra) en tu Post-it.*

Esa ciudad se ha convertido en un **hormiguero** de gente desde que inauguraron el centro comercial.

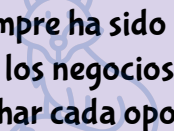
Carla es una **estrella** en la oficina; todos reconocen su trabajo y esfuerzo.

Después de tantos exámenes, me siento como un **zombi**.

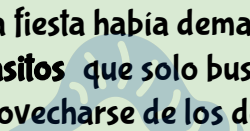
Ella tiene una **chispa** especial que ilumina cualquier lugar al que va.



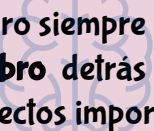
María tiene una sonrisa **dulce** que alegra a todos los que la rodean.



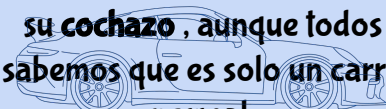
Luis siempre ha sido un **zorro** para los negocios; sabe aprovechar cada oportunidad.



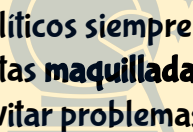
En la fiesta había demasiados **parásitos** que solo buscando aprovecharse de los demás.



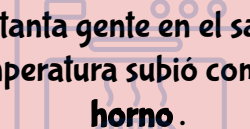
Alejandro siempre ha sido el **cerebro** detrás de los proyectos importantes.



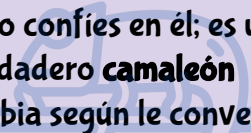
A Juan le encanta presumir de su **cochazo**, aunque todos sabemos que es solo un carro normal.



Los políticos siempre tienen respuestas **maquilladas** para evitar problemas.



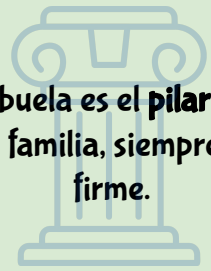
Con tanta gente en el salón, la temperatura subió como un **horno**.



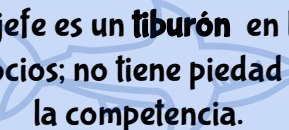
No confíes en él; es un verdadero **camaleón** que cambia según le convenga.



No seas **ratón** y comparte tus ideas con nosotros.

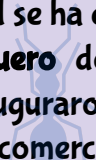


Mi abuela es el **pilar** para nuestra familia, siempre fuerte y firme.

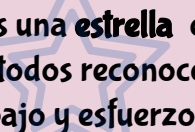


Mi jefe es un **tiburón** en los negocios; no tiene piedad con la competencia.

Mis compañeros de equipo son como una **familia** para mí, siempre unidos.



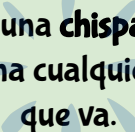
Esa ciudad se ha convertido en un **hormiguero** de gente desde que inauguraron el centro comercial.



Carla es una **estrella** en la oficina; todos reconocen su trabajo y esfuerzo.



Después de tantos exámenes, me siento como un **zombi**.



Ella tiene una **chispa** especial que ilumina cualquier lugar al que va.

Maria has a **sweet** smile that brightens up everyone around her.

Luis has always been a **fox** in business; he knows how to take advantage of every opportunity.

There were too many **leeches** at the party, just looking to take advantage of others.

Alejandro has always been the **brain** behind the important projects.

Each sentence on the table has a **word** that carries an **implied meaning** that **goes beyond its literal sense**, enriching the description with emotional or cultural nuance.

***Pick 1 sentence.**

Copy it down (word-for-word) on your Post-it.*

That city has become a real **ant hill** since they opened the shopping mall.

Carla is a **star** in the office; everyone recognizes her hard work and effort.

After so many exams, I feel like a **zombie**.

She has a special **spark** that lights up any place she goes.



1. **Find** a partner.



2. **Read** your sentence to your partner. They will **identify** the word and **describe** what it means.



3. **Listen** to your partner's sentence.
Discuss the connotative meaning.



4. **Switch** sticky notes with your partner.



5. **Find** a new partner and **repeat**.

Strategic Memory Retention

Cultural Context Exploration

Objective: Deepen cultural understanding by exploring the origins and usage contexts of idioms and collocations.

Activity: Research and Presentation on Idiom Origins

Instructions:

1. Assign each student or group an idiom or collocation to research.
2. Students investigate the historical or cultural background of their assigned expression.
3. Prepare a short presentation or poster sharing their findings with the class.
4. Discuss how understanding the context enhances usage and comprehension.

Idiom and Collocation Journals

Objective: Provide ongoing practice and reflection on the use of idioms and collocations through writing.

Activity: Maintain a Weekly Journal

Instructions:

1. Instruct students to keep a journal for a set period (e.g., 2 weeks).
2. Each week, assign a set of idioms and collocations for them to use.
3. Students write daily entries incorporating at least one idiom or collocation from the week's list.
4. At the end of the period, review the journals for correct usage and provide feedback.

Example Entry: Hoy **tuve que** hacer la tarea más difícil de la semana. Me sentí **entre la espada y la pared**, pero al final lo **logré**. **No hay mal que por bien no venga**.



Strategic Memory Retention

The key to strategic memory retention is employing ACTFL's Guiding Principles utilizing the 6 AP Themes.



THANK YOU!

Les presentamos a **Jaume Muntal**

Editor - Departamento de Edición Klett World Languages



**Klett World
Languages**
Professional Development

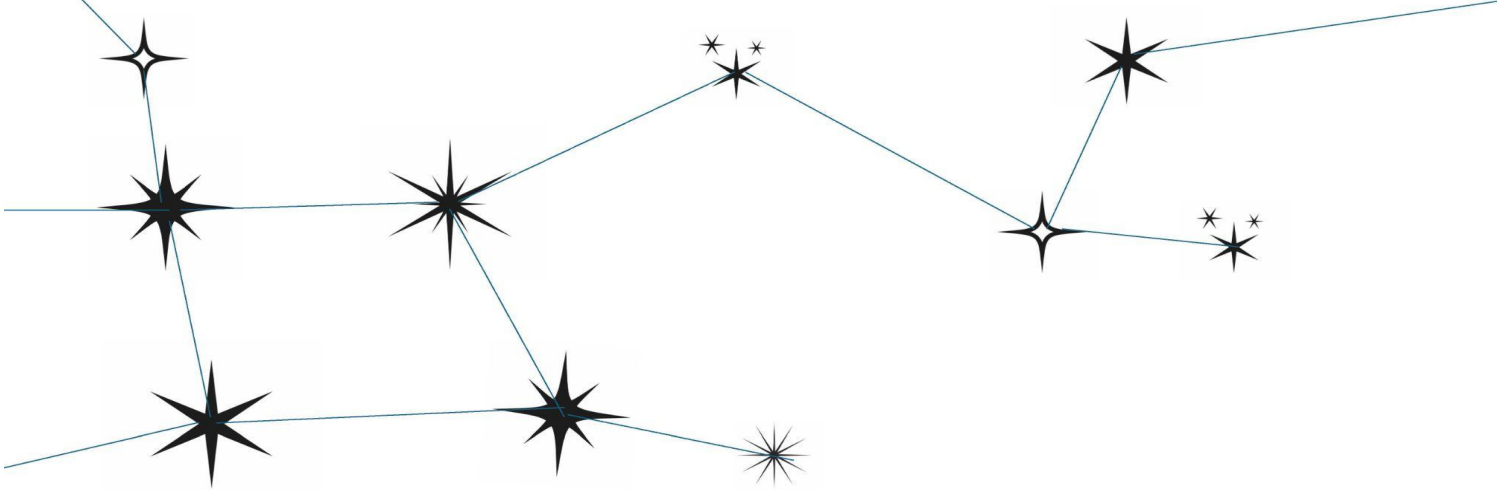


ACTFL 2024
PHILADELPHIA
NOVEMBER 22-24

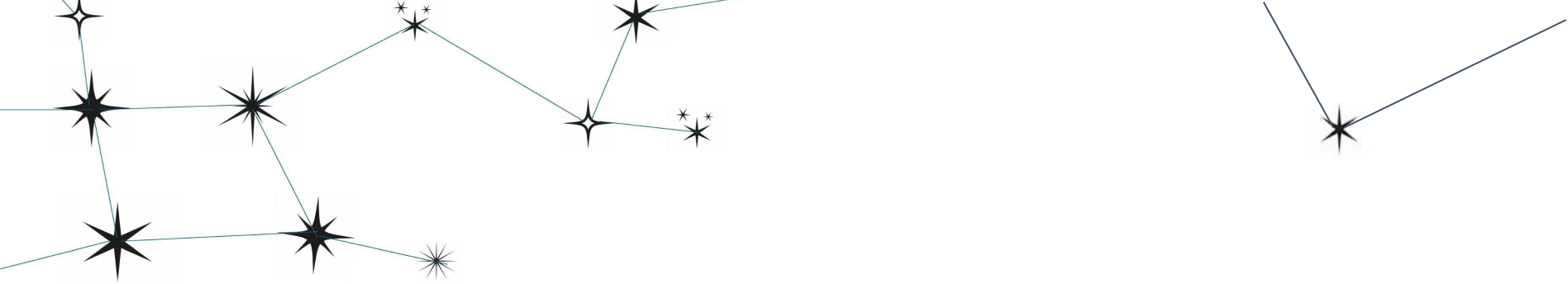
- Available in June of 2025
- **Student Edition** (print and digital):
6 themes in **6 chapters (12 lessons)**
- **Workbook** (print and digital)
- **Teacher's Edition** (print and digital)
- **The KWL Hub** (online platform)

[Video](#)





A **constellation of components** (without isolated compartments) that interact and reinforce one another, all serving clearly defined communicative objectives.



- ★ A great variety of authentic materials
- ★ Instructional strategies and best practices
- ★ Scaffolded AP[®] learning activities
- ★ Interdisciplinary and cultural connections



- **1 Chapter: 1 Course Theme**
- Lesson A: 3 Contexts**
- Lesson B: 3 Contexts**

1 Lesson:

- Empezamos
- Interpretamos 1, 2, 3
- Vocabulario
- Gramática y comunicación
- Mis estrategias
- Presentamos e interactuamos 1, 2, 3
- Nuestro proyecto
- “A mitad de camino”



Thank you for attending this session!

Your **feedback is valuable** to both the presenter and KWL.



KWL Learning Community



- **Complimentary Onboarding**
 - Platform Training
 - Initial Content Implementation
- **Free webinars & training sessions**
- **Conferences & Events**
- **Paid continuing professional development** . Visit www.klettworld.com/pd to learn more about our tailored PD for schools and districts.

THANK YOU!

Thank you!

Q&A



**Klett World
Languages**
Professional Development





ACTFL 2024
PHILADELPHIA
NOVEMBER 22-24



Building Confidence and Accuracy in AP Spanish

 **Caroline Schlegel**, Spanish teacher at Frederick County Public Schools, and **Aubrey Swisher**, Spanish teacher at Washington County Public Schools

 Saturday, November 23rd

 1:30 PM – 2:15 PM EST

 Exhibitor Workshop Room #7, Exhibit Halls CDE

Building Confidence and Accuracy in AP Spanish

Aubrey Swisher & Caroline Schlegel